



海外优秀教材编译文丛 ①

AMERICAN

中文版

LITERATURE

美国语文

美国著名中学课文精选

〔美〕本杰明·富兰克林 马克·吐温 等/著 马浩岚/编译

本书全面展示了美国文化的形成、发展的过程，对于我们了解美国和美国的文化，甚至于思考人类的将来，都具有再好不过的意义——对于准备去美国留学的人，更具有不可替代的现实意义。

★ ★ 语文教育的他山之石 ★ ★ 语文学习的另类参考 ★ ★

中国第一套系统引进的西方中学教材

中国妇女出版社

海外优秀教材编译文丛 ①



AMERICAN 中文版 LITERATURE

美国语文

美国著名中学课文精选

〔美〕本杰明·富兰克林 马克·吐温 等/著 马浩岚/编译

中国妇女出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国语文/(美)富兰克林,(美)马克·吐温等著;马浩岚编译. —北京:
中国妇女出版社, 2009. 4

ISBN 978-7-80203-691-8

I. 美… II. ①富…②马…③马… III. 英语课—中学—美国—教材
IV. G634.411

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 016656 号

美国语文(中文版)

作 者: [美]本杰明·富兰克林 马克·吐温 等著

编 译: 马浩岚

责任编辑: 陈 元

责任印制: 王卫东

出版发行: 中国妇女出版社出版发行

地 址: 北京东城区史家胡同甲 24 号 邮政编码: 100010

电 话: (010)65133160(发行部) 65133161(邮购)

网 址: www.womenbooks.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 北京中科印刷有限公司

开 本: 170 × 240 1/16

印 张: 31

字 数: 500 千字

版 次: 2009 年 8 月第 1 版

印 次: 2009 年 8 月第 1 次

书 号: ISBN 978-7-80203-691-8

定 价: 48.00 元



序言

另一种学习



据编者所知，本书应该是中国第一套系统引进的西方中学语文教材。

长期以来，我们对于西方教育的了解，仅仅限于一些短文的零星介绍，少有系统的研究和分析，这不能不说是一个遗憾。但作为一个民间的研究机构，要想完成这样一个庞大的系统工程，我们显然力有未逮，只能是知其难而勉力为之，以达抛砖引玉之效。

近年来，随着对国内教育制度的反思和与国际社会交流的日益增多，很多有条件的家长选择在中学时期即将孩子送出国门留学。从教育效果来说，此举引起诸多争议。当然，基于不同的文化传统和社会土壤，东西方的教育模式各有自己的特点，不可简单地就其一点进行优劣评价。而且，对于大多数普通百姓而言，一则在国内上学已然负担不轻，就更别说去国外了；二来也没有时间和精力介入关于教育制度改革的争论研讨之中。我们能做的，也许只是力所能及地结合自己孩子的具体情况，做些适当的弥补和引导。那么，在国内的日常教与学中，我们可以有选择地借鉴一些国外教育中的具体做法，让孩子了解国外的同龄人在学什么、怎样学，培养良好的思维方式，以便将来能更轻松地与国际同龄人接轨。



我们希望这套《美国语文》能给大家提供这方面切实的帮助。

一般来说，美国多数中学在语文教育方面会选择三部教程：一部是《英语》，主要讲解语法知识；一部是《拼写》，注重单词的拼写训练；还有一部是《文学》，介绍各种题材的美国文学读本，本书就是较权威的一个《文学》版本的中文节选译本。该书原版内容繁多，考虑到阅读习惯及篇幅，我们删去了原文中的诗歌与剧本部分，课文编排顺序沿袭了原版教材。

本书的内容庞大，几乎涵盖了文学的所有形式，包括日记、神话、小说、散文、诗歌、游记、戏剧等，而且其课文的设置与编排顺序非常有特色，它以美国历史的发展为线索，将美国二百余年的历程分为六个不同的主题时代，而相对应的课文则取材于同时代的具有广泛社会影响及文学代表意义的文章。每个主题时代都配以时代故事来讲解此时代中发生的大事件以及本时代文学的变迁与发展特征。每篇课文都有作者的生平介绍，课文的写作背景、分析、要点聚焦，整个内容布局一目了然，简洁明快。学生通过文学的学习，即可了解到美国历史的演进、文明的传承以及社会方方面面的发展过程。

而全书最精彩的莫过于每篇课文后的问题设置。美国的中学教育注重学生智力的启发与创新，这些课后问题与练习很好地证明了这一点。其课后问题的提出并不限于让学生理解作者所要表达的思想主旨，而是更侧重置学生于时代事件、背景以及作者身处之环境中，充分调动学生的想象力、创造力，全方位启发学生的多元化思维与独特体验，注重在提高文学素养的同时，增强学生收集、整理素材以及解决社会生活问题的实践能力。充满趣味性、现实性的习题无疑是触动学生学习乐趣的有效方法，这让学生体会到的是学习的快乐，而不是沉重的负担。这样的教材完全体现了语文教育的人文性、开放性、综合性，不仅仅是语文教程，更是历史人文教程、思想实践教程。

很显然，“听说读写”仅仅是对一种语言的基本性的工具要求，语文则应是在此基础上对语言和文化、文明的系统学习。通过长达十多年的语文学学习，我们应该体验到文学的美感，了解到历史文明的演进，领略到思想的力量和智者的智慧，具备坚实的人文基本素质，培养在不同环境中解决实际问题的能力。

我们要认真注意的是：他们的课文为什么这样编选？他们的习题为什



么会这样设计？他们想达到什么样的目的？这样的方式训练出来的孩子与我们有什么不同？

本书的策划、翻译、编辑和出版是一个浩大的工程。在历时两年的过程中，我们得到了众多专家和朋友的大力帮助，在此一并表示感谢！

需要说明的是，书中部分文章的观点及表述有不少值得商榷之处，因为编译本书的主要目的是出于对其教材编排的了解，所以我们基本忠实于原文，未作编辑处理，请读者理解。

另外，由于本书涉及美国两百余年历史的方方面面，译者和编者的局限和疏忽在所难免，敬请读者批评指正。

编者





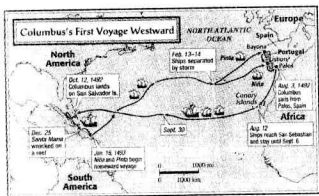
第 1 部分

★文明的交会 时代故事 开始—1750/2

★第一课 第一次美洲航海日志

阅读指导 / 8

第一次美洲航海日志（节选）/ 10



★第二课 龟背上的土地

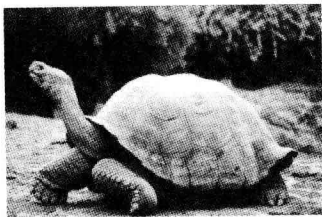
阅读指导 / 15

龟背上的土地 / 17

在灰熊直立行走的时候 / 20

纳瓦霍起源传说（节选）/ 23

伊罗奎伊斯宪章（节选）/ 25



★第三课 “有趣的故事”

阅读指导 / 30

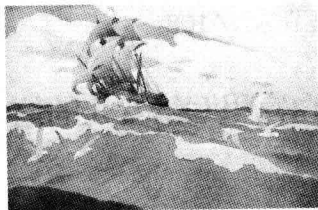
欧拉乌达·艾库维阿诺一生的“有趣的故事”
（节选）/ 32

★第四课 弗吉尼亚通史

阅读指导 / 38

弗吉尼亚通史（节选）/ 40

普利茅斯农场（节选）/ 46



★第五课 罪人在愤怒的上帝手中

阅读指导 / 54

罪人在愤怒的上帝手中（节选）/ 56



第 **2** 部分

★ **国家的诞生** 时代故事 1750—1800/66

★ **第一课 富兰克林自传**



阅读指导 / 72

富兰克林自传（节选） / 74

★ **第二课 独立宣言**

阅读指导 / 83

独立宣言（节选） / 86

美国的危机（节选） / 90

★ **第三课 在弗吉尼亚州大会上的演讲**

阅读指导 / 95

在弗吉尼亚州大会上的演讲 / 97

在立宪大会上的演讲 / 101



★ **第四课 穷理查德的年鉴**

阅读指导 / 106

穷理查德的年鉴（节选） / 108

★ **第五课 从新白宫里写给女儿的信**

阅读指导 / 113

从新白宫里写给女儿的信 / 116

一个美国农民的信（节选） / 118



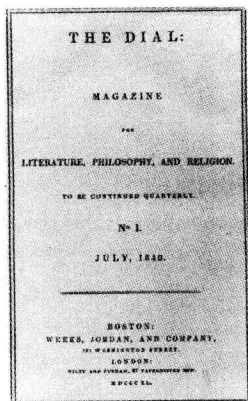
第 3 部分

★国家的发展 时代故事 1800—1870/124

★第一课 《日晷》的通告

阅读指导 / 130

《日晷》的通告 / 132



★第二课 魔鬼和汤姆·沃克

阅读指导 / 139

魔鬼和汤姆·沃克（节选） / 141

★第三课 穿越大裂谷

阅读指导 / 156

穿越大裂谷 / 158

地球上最壮观的景象 / 160



★第四课 厄舍府的倒塌

阅读指导 / 167

厄舍府的倒塌（节选） / 169

★第五课 自然

阅读指导 / 179

自然（节选） / 181



★第六课 瓦尔登湖

阅读指导 / 186

瓦尔登湖（节选） / 188

论公民的不服从（节选） / 197



第4部分 ★分裂、和解与扩展

时代故事
1850—1914/202



★第一课 战争插曲

阅读指导 / 208

战争插曲（节选） / 210

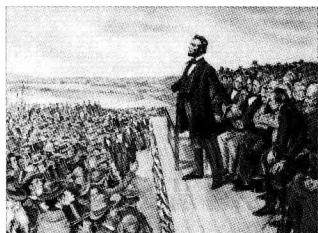
★第二课 葛底斯堡演说

阅读指导 / 217

葛底斯堡演说 / 220

第二次就职演说 / 221

给儿子的信 / 222



★第三课 内战中的声音

阅读指导 / 227

玛丽·彻斯纳特的内战（节选） / 229

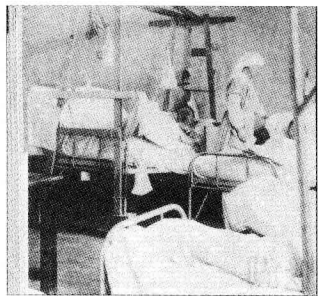
一个士兵的回忆 / 233

葛底斯堡战役邦联方的叙述 / 235

布尔伦战役的叙述 / 236

对《解放黑奴宣言》的反应 / 237

一次经历种族歧视的记录 / 238



★第四课 密西西比河上的生活

阅读指导 / 242

密西西比河上的生活（节选） / 244

卡拉维拉斯县著名的跳蛙 / 249



★第五课 生火

阅读指导 / 258

生火 / 260



★第六课 一小时的故事

阅读指导 / 278

一小时的故事·(节选) / 280

★第七课 一场瓦格纳音乐会

阅读指导 / 286

一场瓦格纳音乐会 (节选) / 288

第5部分 ★不满、觉醒与反抗

时代故事

1914—1946/300

★第一课 龟

阅读指导 / 306

龟 (节选) / 308



★第二课 在另一个国家

阅读指导 / 313

在另一个国家 (节选) / 317

种玉米 / 322

老路 / 327



★第三课 四月沐浴

阅读指导 / 339

四月沐浴（节选） / 341



★第四课 被遗弃的韦瑟罗尔奶奶

阅读指导 / 353

被遗弃的韦瑟罗尔奶奶 / 355

★第五课 幽灵进来的那一夜

阅读指导 / 367

幽灵进来的那一夜 / 369

这就是纽约（节选） / 374

第6部分

★繁荣与保护 时代故事 1946至今/382

★第一课 前七年

阅读指导 / 388

前七年 / 390



★第二课 棕色的大箱子

阅读指导 / 404

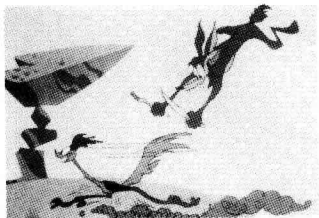
棕色的大箱子（节选） / 406



★第三课 女勇士

阅读指导 / 416

女勇士（节选） / 418



★第四课 作了抵押的心

阅读指导 / 427

作了抵押的心（节选） / 429

拟声 / 432

山狗对顶点 / 435



★第五课 稻草变黄金:日常生活中的蜕变

阅读指导 / 443

稻草变黄金:日常生活中的蜕变（节选） / 445

因为对书的热爱 / 451

母语 / 454



★第六课 家里的作家

阅读指导 / 463

家里的作家（节选） / 465

★译后记 / 479

第1部分

Unit
One

M 文明的交会

Meeting of Culture



时代故事

开始—1750



欧洲探险家登陆北美洲之后一个世纪,在圣奥古斯丁北部的西半球上仍然没有固定的定居点。然而,到了1607年,一小群英国移民在詹姆士河中的一个湿地小岛上生存下来,这个小岛就在现在的弗吉尼亚州。1611年,这个殖民地的总督托马斯·戴尔给国王写了一份报告,表达了殖民地的居民们继续生活下去的决心。尽管受到疾病和饥荒的困扰,但詹姆士镇还是生存了下来。

最初的移民们被当地的土著居民迷住了,但他们起初并没有意识到这些更早的美洲人像欧洲人一样拥有自己的文化价值和文学传统。因为北美洲的部族还没有发展自己的文字,所以他们的文学全都是口头文学。多样的口头文学和殖民者的早期作品就形成了美国文学传统的开端。



1492年,当克里斯托弗·哥伦布到达北美洲的时候,这片大陆上已经居住着几百个美洲土著部落了,但是他们稀稀落落地分散在各地。欧洲人并没有在同一时间遇见所有这些部落,各国探险家在不同的时期与他们建立了联系。据我们所知,这些分布广泛的美洲土著部落在语言、管理形式、社会组织、风俗习惯、房屋建筑和生存方法上有很大的不同。



美洲土著 没人能准确地说出最早的美洲人是什么时候或怎样到达现在的美国的,他们到达这里的时间可能晚到1.2万年以前,也可能早到7万年前。即使那比较近的估计是正确的,土著美洲人在这片大陆上的时间也比欧洲殖民者在这里的时间长了30倍,欧洲人是16世纪晚期才开始到达北美洲的东海岸的。

在那么多个世纪里,最早的美洲土著人一直在做什么呢?这个问题的答案在很大程度上是神秘而不可解的。美洲土著人并没有留下文字记载,然而,考古学家们根据他们的手工制品做出了很多推测,民俗学家们也记录了丰富的歌曲、传说和神话。

我们可以肯定的是:美洲土著人经常将最早来自欧洲的移民作为朋友来欢迎。他们对这些新来的人在农业耕作和森林环境知识方面加以指导,教他们认识玉蜀黍、豆子、西葫芦、槭糖、雪地鞋、长雪橇和桦树皮独木舟。事实上,如果没有这些美洲土著人的帮助,会有更多的欧洲移民在东北部严酷的冬季中饥寒而死。

朝圣者与清教徒 1620年,一小群欧洲人乘“五月花”号从英国航行到美洲。他们是一群宗教改革者——对英国教会不满的清教徒。他们放弃了从内部“净化”教会的希望,转而选择退出教会,这一行动使他们被称为“独立派”,而我们将他们称为“朝圣者”。他们在北美洲登陆,在现在的马萨诸塞州的普利茅斯建立了一个定居点。在友好的美洲土著部落的帮助下,普利茅斯定居点在北美洲严酷的条件下生存了下来。然而,这个殖民群体并没有发展壮大,最后,它被北方的一个大得多的定居点——马萨诸塞海湾殖民地吞并了。



清教徒在建造房屋

像普利茅斯定居点一样,马萨诸塞海湾殖民地也是由宗教改革者建立的。然而,这些改革者并没有从英国教会中退出。与“独立派”不同的是,他们是试图从内部改革教会的清教徒。在美洲,这些清教徒希望能建立一个像殖民地总督约翰·文斯洛普所说的那样一个“山上之城”,一个在所有的方面都受《圣经》



指导的模范社会。他们的管理形式将是一个神权政治,即一个直接受上帝指引的政府。

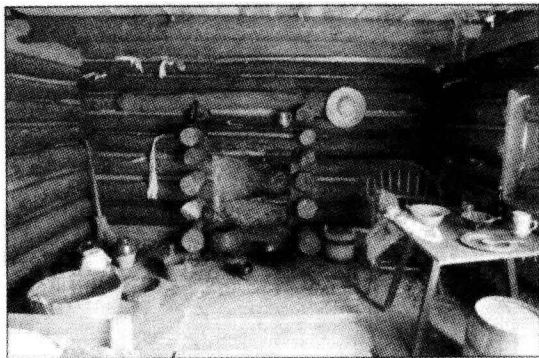
清教徒的中心信念包括:人类是为了信仰上帝而存在的,而《圣经》则是上帝意旨的唯一表达。他们还相信得救宿命论——这是约翰·卡尔文的信条,他们认为上帝已经决定了哪些人将得到拯救,哪些人不能。然而,那些被选中得救的人——或者叫圣徒,却不能认为他们自己被选中是理所当然的。因此,所有虔诚的清教徒都要通过艰难困苦以及时时发现的上帝恩宠来寻求自己的灵魂。清教徒们认为他们获得善终的唯一途径就是辛勤的工作和自律。这就是今天当人们谈到“清教徒伦理”时所指的思想。

到18世纪早期,由于比较宽容的新教团体吸引了大批追随者,清教主义在新英格兰全境呈现衰败趋势。然而,对于这种新自由的反响在18世纪20年代左右开始兴起。大觉醒运动是一系列席卷了殖民地区的宗教复兴运动,其领导者是雄辩的牧师们,包括著名的乔纳森·爱德华兹和乔治·怀特费尔德,大觉醒运动吸引了成千上万的皈依者参加众多的新教组织,但却没有使旧式的清教主义重获生机。然而清教徒关于勤劳、节俭、自我改善和自立的信念却至今仍是美国的基本美德。

南部的种植者 南部的殖民地区与新英格兰在气候、作物、社会组织 and 宗教等各方面都有所不同。虽然和北部一样,在南部也同样产生了繁荣的沿海城市,但在这些城市的远方,却是大片的种植园,而不是小农场。种植园虽然有着浪漫的形象,但实际上就是大面积的农场和商业中心。在一个种植园中可能有多至1000人在生活和工作,而其中的很多人都在受着奴役。

第一批黑奴是在1619年被运到弗吉尼亚来的,这是朝圣者们在普利茅斯登陆的前一年。虽然奴隶制度存在于包括马萨诸塞在内的每一个殖民地区,但是种植园制度和奴隶制仍然是从一开始就紧密相关的。

大多数种植园主都是英国教会的成员,他们认为自己属于贵族阶级。第一代种植园主,也就是建立了那些大种植园的人,同清教徒一样,雄心勃勃、精力充沛、严格自律并且足智多谋。然而,他们的生活方式却



非洲奴隶的生活环境